

CONCURSO NACIONAL DE TRADUCCIÓN DE POESÍA 2021

LE DESIR
EL DESEO

af

Alliance Française

Burgos • Cartagena • Donostia-San Sebastián • Gijón
Girona • Granollers • Granada • Madrid • Málaga
Palma de Mallorca • Santa Cruz de Tenerife
Santander • Valladolid • Vigo • Vitoria-Gasteiz

ORGANIZACIÓN Y REGLAMENTO

- ➔ La participación al concurso es gratuita y está abierta a todos los residentes de las regiones donde se desarrolla el concurso.
- ➔ Para poder participar, el concursante deberá tener más de 11 años.
- ➔ Los participantes realizarán una traducción libre de uno de los poemas en su categoría.
- ➔ La inscripción y el envío del texto se harán mediante el formulario disponible en el sitio internet de las Alianzas Francesas organizadoras.
- ➔ El participante debe ser el autor de la traducción enviada.

El concurso se realizará en dos etapas :

- 1 Del 15 de marzo al 14 de mayo:** recepción de los textos en las Alianzas Francesas.
Del 17 al 21 de mayo: elección por el jurado local de los textos que participarán en la fase nacional.
24 de mayo : publicación de los resultados regionales.
- 2 Del 24 al 28 de mayo:** elección por parte del jurado nacional de la Alianza Francesa de Gijón de los ganadores nacionales (primeros y segundos) por categoría.
31 de mayo: publicación de los nombres de los ganadores a nivel nacional.

Los criterios de valoración serán:

- respeto de la esencia poética del texto,
- ➔ calidad de la lengua,
- ➔ se tendrá en cuenta la categoría y por consiguiente la edad de los concursantes a la hora de valorar sus traducciones.

El reglamento completo está disponible en el sitio internet de las Alianzas Francesas organizadoras :

Burgos, Cartagena, Donostia-San Sebastián, Gijón, Girona, Granollers, Granada, Madrid, Málaga, Santa Cruz de Tenerife, Santander, Valladolid, Vigo y Vitoria-Gasteiz.

PREMIOS

Finalistas de la fase regional

Un Kit TV5 Monde para cada concursante seleccionado para la fase nacional.

Ganadores nacionales / Primer premio

11-15 años

Una tablet iPad 10,2" 32 Go.

16-18 años

Una estancia lingüística de 15 días en la Alianza Francesa de Rouen en el mes de agosto 2021, alojamiento en familia media pensión (transporte no incluido).

Adultos

Una estancia lingüística de 15 días en la Alianza Francesa de Rouen en el mes de agosto 2021, alojamiento en familia media pensión (transporte no incluido).

Ganadores nacionales / Segundo premio

Una cesta de productos franceses (valor 100€) por cada categoría.

Con el apoyo de

Santillana
Français

af

Alliance Française

Rouen - Normandie

HEXAMANIA

TV5MONDE

Coordinación

af

Alliance Française

Gijón

CONCURSO NACIONAL DE TRADUCCIÓN DE POESÍA /2021

Le Printemps des Poètes (la Primavera de los Poetas) fue creado en 1999 con el fin de alentar al mayor número de personas para celebrar la poesía, sea cual sea su forma de expresión, en todo el mundo, al estilo de la *Fête de la Musique*.

Cada edición plantea un tema en particular sobre el cual es posible componer según su inspiración. Cada año, centenares de eventos organizados alrededor del mundo, muchos de ellos bajo el impulso de las Alianzas Francesas, celebran la diversidad del arte poético.

En el 2021, hemos querido asociar a este evento la celebración de la Francofonía con una selección de poetas exclusivamente francófonos.

Desde 2009, la Alianza Francesa de Gijón se asocia al *Printemps des Poètes* y organiza el concurso de traducción de poesía con el objetivo de fomentar la lectura, la comprensión así como la creación poética.

Un año más, 15 Alianzas Francesas de todo el país se unen para celebrar a nivel nacional una primavera de poesía bajo el tema del deseo.



Categoría 11-15 años

Ces corps n'ont pas eu lieu
Ni ces cœurs ni ces nuits

Sans les fleuves de l'émoi
Rien rien ne s'assemble

Il nous faut le partage
Il nous faut l'incendie

Pour que s'amorce la source
Pour que vive la vie.

Andrée Chedid
Vivre, Poèmes / Flammarion / 2013

Toi qui te penches sur la fontaine,
Toi qui, d'un regard furtif,
Vois naître ce poème,
As-tu confié aux jets d'eau
Le sort de tes souvenirs ?
Hommage de celle qui s'avance
À cœur ouvert : je la reçois,
Son sourire me transperce.
J'entends encore l'air qui vibre
Des échos de son adieu.

Nimrod
*Brune, extraits d'En saison, suivi de Pierre, Poussière
Obsidiane / 2004*

Categoría Adultos

Dans la jungle du désir
Adam s'est perdu
Effaré, il découvre le désir de la jungle
Où est le licite, où est l'illicite ?
Il confond l'ouaille et la proie
les tables de la Loi et l'alcôve de la messe noire
Quand des yeux brillent pour lui et se baissent
il a déjà encerclé la toison
Il essaie de prier
mais de sa bouche ne sortent que des obscénités
Ainsi prie la jungle
païenne de père en fils
ta jungle cachée, ô Adam
Ne va pas croire que ce sont là œuvres d'Iblis
Sache que quand tu as été chassé du paradis
c'est un monstre de désir
qui a été lâché dans l'univers

Abdellatif Laabi
*Dans la jungle du désir,
Etreinte du monde / Editions de la Différence / 1993*

Categoría 16-18 años